

名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



〔意〕亚米契斯

著

爱的教育

◎夏丏尊 译（插图本）

《爱的教育》被认为是“对当代美国文化影响最为重大的书籍之一”，也是意大利人必读的十本小说之一。同时，还是世界文学史上经久不衰的名著。

The Heart of a Boy



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

爱的教育

The Heart of a Boy

【意】亚米契斯 著

夏丏尊 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著; 夏
丕尊译. —北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0184 - 8

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学 - 日
记体小说 - 意大利 - 近代 IV. ①I546. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 025125 号

出版人 和 龔

责任编辑 邢艳琦

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509106(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 [www. cctpbook. com](http://www.cctpbook.com)

经 销 全国新华书店

印 刷 北京市中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 196 千字

印 张 7.625

版 次 2010 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 12.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

— 译 序 —

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母、教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似地更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷



闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure)，在意大利原语是“心”的意思。原书在1904年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小學生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小學生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此功夫和能力，此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植随处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给与不少的助力；邻人刘熏宇君，朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

丐尊记

— 原 序 —

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

——作者传略——

《爱的教育》的作者亚米契斯(Edmondo de Amicis)在1846年12月21日生于意大利 Ligurla 州的 Oneglia 地方。在 Cuneo 和 丘林(Turin)进过学校,后被送入 Modena 的陆军学校。1866年 Custozza 之战,他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说,在 *Italia Militare* 上发表,这是他的著作生活的开始。他的 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 第一次披露于该杂志时,就博得一时的欢迎。后来印成单行本,卖完了好几版。他因著作事业有望,便脱离军队,专心著述。以丘林为其文字业的大本营,后又漫游世界各地,著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(1873)、《荷兰》(1874)、《君士坦丁堡》(1877)、《摩洛哥》(1879)这几部。1908年3月12日因心脏病歿于 Bordighera。

亚米契斯的最初的作品是倾向于爱国主义的。他的青年时代正在意大利民族独立战争中。他的最初的作品 *Novelle* 和 *Bozzetti Militari* 即以感时忧国,激动了许多的读者。但他的最好的作品,却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后,他变成了社会主义者, *Sull Oceano* 一书便是他发表社会主义的见解的作品。

《爱的教育》(原名 *Coure*)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前了。成人了解儿童的心情本是不可能的事。但读了这几篇日记,谁都要把儿童时代的情感重新唤起。这是亚米契斯的重大成功处。当亚米契斯写



这部书时,他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求,但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的,更有一部描写友谊的书,叫 *Gli Amicio*, 是二大册的巨著,也非常动人。Collsonmorley 的《近代意大利文学》*Modern Italian Literature* 三百四十一—三百四十二页里说:“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些少的创造力,他的作品结构也很平常,而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁—撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写,差不多和照相一般准确,可是又都有生色。他出了许多游记:*La Spagna*, *L'Marocco*, *Ricordi di Lonara* (1880 年)等。这不过是些印象主义的旅行纪事,因此有人给他一个徽号,叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此,这些游记却又都是滑稽的,有时也略带感动的,而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社会主义者,他对于社会问题的见解,在 *Il roman. zo di un maesfro* (1890), *L'Oceano* (1899) 两部书上表现。《*La Carrozza di tutti*》是一部长篇的动人的小品集,写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子,他的信仰,他的癖性,都属于马志尼派,在 *L'idioma gentile* (1905) 一书里,最足表现。他从马志尼学得自然的、单纯的、朴素的作风,这种作风,很受时人的赞赏。”

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 1

原 序 / 1

作者传略 / 1

第一卷 10 月 / 1

始业日 17 日 / 1

我们的先生 18 日 / 2

灾 难 21 日 / 3

格拉勃利亚的小孩 22 日 / 4

同窗朋友 25 日 / 6

义侠的行为 26 日 / 7

我的女先生 27 日 / 8

贫民窟 28 日 / 10

学 校 28 日 / 12

少年爱国者(每月例话) 29 日 / 13

烟囱扫除人 11 月 1 日 / 14

万灵节 2 日 / 16

第二卷 11 月 / 18

好友卡隆 4 日 / 18

卖炭者与绅士 7 日 / 19

弟弟的女先生 10 日 / 20

我的母亲 10 日 / 22

朋友可莱谛 13 日 / 23

校长先生 18 日 / 26

兵 士 22 日 / 27

耐利的保护者 23 日 / 28

级 长 25 日 / 30

少年侦探(每月例话) 26 日 / 31



贫民 29 日 / 35

第三卷 12 月 / 37

商人 1 日 / 37

虚荣心 5 日 / 38

初雪 10 日 / 39

“小石匠” 11 日 / 41

雪球 16 日 / 42

女教师 17 日 / 44

负伤者访问 18 日 / 45

少年笔耕(每月例话) / 46

坚忍心 28 日 / 52

感恩 31 日 / 54

第四卷 1 月 / 55

助教师 4 日 / 55

斯带地的图书室 / 56

铁匠的儿子 / 57

友人的来访 12 日 / 59

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 17 日 / 60

勿兰谛的斥退 21 日 / 61

少年鼓手(每月例话) / 63

爱国 24 日 / 68

嫉妒 25 日 / 69

勿兰谛的母亲 28 日 / 70

希望 29 日 / 72

第五卷 2 月 / 74

授奖 4 日 / 74

决心 5 日 / 75

玩具火车 10 日 / 76

傲慢 11 日 / 78

劳动者的负伤 15 日 / 79

- 囚 犯 17 日 / 81
爸爸的看护者(每月例话) / 83
铁工场 18 日 / 90
小小的卖艺者 20 日 / 91
谢肉节的末日 21 日 / 95
盲 孩 24 日 / 97
病中的先生 25 日 / 101
街 路 25 日 / 102

第六卷 3 月 / 104

- 夜学校 2 日 / 104
相 打 5 日 / 105
学生的父母 6 日 / 107
七十八号的犯人 8 日 / 108
小孩的死亡 13 日 / 110
3 月 14 日的前一夜 / 112
奖品授予式 14 日 / 113
争 闹 20 日 / 116
我的姊姊 24 日 / 118
洛马格那的血(每月例话) / 119
病床中的“小石匠” 28 日 / 124
卡华伯爵 29 日 / 126

第七卷 4 月 / 128

- 春 1 日 / 128
温培尔脱王 3 日 / 129
幼儿园 4 日 / 133
体 操 5 日 / 135
父亲的先生 13 日 / 137
痊 愈 20 日 / 144
劳动者中有朋友 20 日 / 145
卡隆的母亲 28 日 / 146
寇塞贝·马志尼 29 日 / 147



少年受勋章(每月例话) / 150

第八卷 5 月 / 154

畸形儿 5 日 / 154

牺牲 9 日 / 155

火灾 11 日 / 157

六千哩寻母(每月例话) / 159

夏 24 日 / 182

诗 / 184

聋哑 28 日 / 185

第九卷 6 月 / 192

格里勃尔第将军 3 日 / 192

军队 11 日 / 193

意大利 14 日 / 194

九十度的炎暑 16 日 / 195

我的父亲 17 日 / 196

乡野远足 19 日 / 197

劳动者的赏品授予式 25 日 / 200

女先生之死 27 日 / 202

感谢 28 日 / 203

难船(最后的每月例话) / 204

第十卷 7 月 / 211

母亲的末最后一页 1 日 / 211

考试 4 日 / 212

最后的考试 7 日 / 214

告别 10 日 / 215

校毕赘言 / 219

重版后记 / 221

第一卷 10 月

始业日

17 日

今天开学了，乡间的三个月，梦也似地过去，又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候，心还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道，都充满着学校的学生们；书店的门口呢，学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西；校役和警察都拚命似地想把路排开。到了校门口，觉得有人触动我的肩膀，原来这就是我三年级时候的先生，是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说：

“我们不再在一处了！安利柯！”

这原是我早已知道的事，今被先生这么一说，不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面，许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人，都一手拉了小儿，一手抱了成绩簿，在接待所楼梯旁挤满着，嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子，非常欢喜，因为我这三年来，每月到教室去，都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我：

“安利柯！你现在要到楼上去去了！要不走过我的教室了！”

说着，恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着，头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的



孩们,不愿到教室里去,像驴马似地倔强着,勉强拉了进去,有的仍旧逃出,有的因为找不着父母,哭了起来,做父母的回了进去,有的诱骗,有的叱骂,先生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡谛的女先生所教的一组里。午前十时,大家进了教室,我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林,觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来:那是常常对我们笑着的好先生,是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发,已不能看见了,一想到此,就有点儿难过。这次的先生,身材高长,没有胡须,长长地留着花白的头发,额上绉着直纹,说话大声,他盯着眼一个一个地看我们的时候,眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想:

“唉!一天总算过去了,还有九个月呢!什么用功,什么月试,多么讨厌啊!”

一出教室,恨不得就看见母亲,飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说:

“安利柯啊!要用心罗!我也和你一起用功呢!”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在,学校也不如以前有趣味了。

我们的先生

18 日

从今天起,现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候,先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们,都从门口探进头来和先生招呼:“先生早安!”“配巴尼先生早安!”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生,今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安!”去拉学生所伸着的

手,却是不去看学生的脸孔。和他们打招呼的时候,虽也现出笑容,额上直纹一蹙,脸孔就板起来,并且把脸对着窗外,注视着对面的屋顶,好像他和学生们打招呼是很苦的。完了以后,先生又把我们一一地注视,叫我们默写,自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生,就把默写中止,两手托了他的头查看,又用手去摸他的额头,问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生看不见,跳上椅子玩起洋娃娃来,恰好先生回过头去,那学生就急忙坐下,俯了头预备受责,先生把手按在他的头上,只是说:“下次不要再做这种事了!”另外一点儿没有说什么。

默写完了以后,先生又沉默地看着我们,好一会儿,用了静而粗大的亲切的声音这样说:

“大家听着!我们从此要同处一年,让我们好好地过这一年吧!大家要用功,要规矩。我没有一个家属,你们就是我的家属,去年以前,我还有母亲,母亲死了以后,我只有一个人了!你们以外,我没有别的家属在世界上,除了你们,我没有可爱的人!你们是我的儿子,我爱你们,请你们也喜欢我!我一个都不愿责罚你们,请将你们的真心给我看看!请你们全班成为一个家族,给我做慰藉,给我做荣耀!我现在并不是想你们用口来答应我,我确已知道你们已在心里答应我‘是的’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学,我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生,走到先生的身旁,颤抖抖地说:“先生!饶恕我这次!”先生用嘴去亲着他的额说:“快回去!好孩子!”

灾 难

21 日

本学年开始就发生了意外的事情。今天早晨到学校去,我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了,都奔入校门去。父亲